

НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Рязанцева Д.В.

*Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет
Украина, Харьков*

В статье рассматриваются невербальные средства общения в аспекте языковой подготовки иностранных студентов, исследуется сущность невербальных средств общения, их значимость в аспекте языковой подготовки и аккультурации иностранных студентов. Рассматривается национальный феномен жестового языка, жесты как одна из форм познания культуры, традиций того или иного народа, явление лингвоцентризма. Охарактеризованы различия вербальных и невербальных средств коммуникации, паралингвистических (темпо-ритмические и мелодико-интонационные особенности речи); экстралингвистических (смех, плач, вздохи, тиканье) проксемических (пространственные передвижения во время занятий); кинесических (мимика, жесты, пантомимика) средств общения.

Ключевые слова: невербальное общение, коммуникация, язык, аккультурация, иностранные студенты.

Глобализационные тенденции, имеющие место в современном мире, являются важнейшими и влиятельнейшими процессами в сегодняшних мировых общественных отношениях. Одно из существенных проявлений процесса глобализации – взаимодействие культур, их диалог – наиболее благоприятная основа для развития межэтнических, межнациональных отношений. Именно поэтому в процессе языковой подготовки иностранных студентов большую практическую значимость имеет изучение невербальных компонентов общения.

Жестовая коммуникация в значительной мере является таким же национальным феноменом, как и вербальные языки. Жесты и мимика образуют модель коммуникации, сравнимую с моделью поведения. Соответствие используемых средств невербальной коммуникации целям и содержанию словесной передачи информации – один из важных элементов культуры общения. Это соответствие имеет особую актуальность для преподавателя, работающего с иностранным контингентом учащихся, т.к. в этом случае средства как вербальной, так и невербальной коммуникации являются инструментом его профессиональной деятельности.

Исследования в области невербальной коммуникации проводились отечественными (А. Бодалев, В. Лабунская и др.) и зарубежными учеными (М. Аргайл, К. Бердвистл, В. Биркенбил, М. Кнапп, Р. Харрисон, Э. Холл, П. Экман и др.). Наиболее полно особенности невербального языка как специфического языка общения описаны американским психологом Р. Харрисоном. Он характеризует невербальный язык как природный, первичный, правополушарный, имеющий в отличие от вербального языка не линейную временную последовательность, а пространственно-временную целостность. Вербальный язык представляет собой

вокально-звуковое явление, легко кодируется и декодируется. Невербальный же язык состоит из разнообразных движений (жесты, экспрессия лица, взгляд, позы, интонационно-ритмические характеристики голоса, прикосновения), которые связаны с изменяющимися психическими состояниями человека, его отношением к партнеру, с ситуацией взаимодействия. Значительная часть невербальной информации вообще не может быть переведена в код какого-либо языка без существенной потери ее смысла для партнеров.

Невербальный язык является отличительной чертой каждой культуры. Изучение языков жестов – одна из форм познания культуры, традиций того или иного народа. Если каждая лингвокультурная общность имеет свою специфическую модель динамического поведения, то неадекватное использование «своих» жестов общения иностранных студентов на украинском (русском) языке может привести к непониманию содержания коммуникации украинским (русским) собеседником и, следовательно, нарушить речевой контакт. Задача преподавателя – обучить студента адекватно участвовать в коммуникации, т.е. он должен учитывать и возможную интерференцию в жестовом поведении обучаемых им иностранных студентов.

Е. Верещагин и В. Костомаров в монографии «Язык и культура» отмечают, что «изучая русскую культуру, иностранный учащийся не может обойтись без знакомства с национально-психологическими особенностями народа, выраженными в этой культуре. То же относится и к преподавателю русского языка, который должен учитывать национальный психологический склад и культуру учащихся» [1, с. 31]. Т.о., в преподавании украинского (русского) языка как иностранного необходимо учитывать особенности невербального поведения иностранной аудитории и планомерно и систематически знакомить с особенностями невербальных средств общения в современной украинской и русской культуре.

В процессе языковой подготовки иностранных студентов на разных этапах обучения преподаватель широко использует невербальные средства общения: паралингвистические (темпо-ритмические и мелодико-интонационные особенности речи); экстралингвистические (смех, плач, вздохи, цоканье); проксемические (пространственные передвижения во время занятий); кинесические (мимика, жесты, пантомимика). Все это, по утверждению исследователей, значительно повышает эффективность преподавания иностранного языка, придает ситуативный характер восприятию окружающего мира [1, с. 49].

Понимание чужой культуры через язык требует выхода за рамки лексики, грамматики и синтаксиса, ведь успешное познание чужой культуры возможно только в том случае, если одновременно с вербальным процессом достаточное внимание уделяется и фоновым знаниям, и этикетным нормам, отражающим данную культуру и, в целом, культуре общения. Немалый вклад в постижение культуры изучаемого языка вносит умение правильно интерпретировать невербальные выражения, которыми пользуются носители языка. Как правило,

трудность в общении с иностранцами вызвана незнанием элементарных основ межкультурного общения.

Как вербальные языки отличаются друг от друга в зависимости от типа культур, так и невербальный язык одной нации отличается от невербального языка другой. В процессе языковой подготовки иностранных студентов важно как понимание преподавателем жестов, используемых студентами, так и адекватное восприятие аудиторией невербальных средств, используемых преподавателем. При межнациональном общении становятся особенно значимыми вопросы семантики жестов. Преподаватель украинского (русского) языка как иностранного должен ориентироваться в страноведческом материале обучаемого контингента, овладеть культурологически ценной информацией о том народе, с представителями которой он работает. Ошибки в интерпретации происходят в основном при формальном их совпадении: сходному жесту придается то значение, которым он обладает в своей культуре.

Жесты и другие средства невербального общения могут декодироваться неверно вследствие многих причин: национально-культурной специфики; многозначности; недостаточности социального опыта и так далее. Фернандо Пойатос иллюстрирует данный тезис на примере декодирования кинесической составляющей общения:

1. кинесические средства декодируются неверно вследствие полного или частичного сходства динамических рисунков и значений жеста;

2. кинесические средства воспринимаются, но не декодируются, так как не вызывают визуальной ассоциации с кинесической системой родного языка; например, оттягивание нижнего века указательным пальцем у немцев, испанцев означает «я все вижу», «я начеку»;

3. кинесические средства не замечаются, так как представитель другой культуры не подозревает, что они несут какое-то значение; например, в Гонконге постукивание средним и указательным пальцем по столу означает благодарность за то, что налили чай или вино;

4. кинесические средства воспринимаются, но декодируются неверно вследствие сходства динамических рисунков в родной и иноязычной культуре, но разнице в значениях; например, жест «o'kaу», исполняемый не в вертикальной, а в горизонтальной плоскости, означает во французском социуме «ноль, пустое место» [2, с. 263].

Адекватное декодирование невербальной составляющей общения, таким образом, выступает предпосылкой более глубокого понимания смысла сообщения.

При обозначении цифр в разных культурах могут использоваться разные пальцы. В Китае считают на пальцах, начиная с большого, а в Украине и России с мизинца. Для изображения числа «три» украинец и русский показывают большой, указательный и средний пальцы, а китайцы указательный, средний и безымянный. Поднятые и разведенный в стороны указательный и средний пальцы могут обозначать число «два», а также в англоязычных странах быть знаком

победы («victoria»), символом первой буквы этого слова. В русской и китайской аудитории этот знак является эквивалентным, его значение будет понятно в процессе коммуникации. Жест, когда расставлены стороны большой палец и мизинец, а указательный средний и безымянные пальцы собраны к ладони, у китайцев обозначают число «шесть». Если при этом у украинцев и русских пальцы прикладываются к уху, то этот жест обозначает просьбу «позвонить/ перезвонить». Число «7» в Китае передается при помощи сложенных вместе большого, указательного и среднего пальца, в то время как безымянный и мизинец согнуты к ладони. В Украине и России этот жест символизирует религиозный знак «троеперстие», используемый при осенении себя крестом в церкви. У китайцев выставление большого пальца вверх и указательного пальца вперед обозначает число «восемь». В Украине и России данный жест скорее воспринимается как «пистолет». Жестом для обозначения числа «десять» в Китае служит согнутый до половины указательный палец, в то время как другие собраны к ладони. У украинцев и русских этот жест связан с понятием «крюк, крючок» или глаголом «подцепить, поддеть».

Преподавателю необходимо также контролировать использование мимики и учитывать национальную специфику мимики студентов, чтобы избежать коммуникативных неудач и адекватно понять студента. Мимические движения, такие как нахмуренный брови, оскал, широко раскрытые глаза, открытый рот, надутые губы, поджатые губы, подмигивание и другие, имеют фиксированные культурно обусловленные значения. Эмоциональные категории, например, гнев, радость, печаль или отвращение, являются лингво- и культурно специфичными. Поэтому в китайской аудитории преподавателю необходимо помнить, что в Китае поднятые брови – знак гнева, тогда как в Украине и России поднимают брови чаще от удивления. При общении в аудитории нигерийских студентов возможна ситуация, когда при порицании за какой-либо поступок в ответ преподавателю студент будет изображать на лице улыбку, или даже смеяться, так он будет выражать свое замешательство, сожаление. Улыбка и легкий смех в некоторых странах Африки являются проявлением изумления или даже замешательства.

Использования жестов преподавателем на этапе адаптации студентов должно быть строго регламентированным, поскольку в этот период учащиеся, не имея опыта общения и испытывая культурный шок, особенно восприимчивы. Жесты являются культурно маркированными, так, кольцо из большого и указательного пальца студенты из США и большинства стран Европы воспринимают как «ОК» (все в порядке, отлично); студенты из Южной Америки и Восточной Европы этот знак могут понять как «отверстие»; учащимся из Турции этот жест будет воспринят как сексуальное оскорбление; для выходца из Туниса этот жест «с кольцом» означает что-то вроде «я тебя убью».

У различных культур существуют разные представления об оптимальных расстояниях между собеседниками. Так, китайцы, монголы, североамериканцы, жители Северной Европы, предпочитают находиться при общении на расстоянии от собеседника, в отличие от арабов, для которых 60 см – уже достаточно большое

расстояние для общения. Арабы, жители Восточной Европы и средиземноморских стран также довольно активно используют прикосновения при общении. Англосаксонские народы считаются людьми, которые редко пользуются прикосновениями при общении. В азиатских культурах, через прикосновение передаются чувства патронирования и преимущества. Прикосновение к плечам или спине у них означает дружбу. Выражением братства среди мусульман являются объятия. Но есть и свои запреты: в азиатских культурах, нельзя касаться головы собеседника, это рассматривается как оскорбление. Поэтому в азиатских культурах учителя часто бьют учеников по голове, и ученики воспринимают это как обидное наказание [3, с. 79 – 80].

Изучение невербального коммуникативного поведения является одним из основополагающих компонентов при формировании межкультурной компетенции, иными словами, обучаясь невербальным компонентам носителей изучаемого языка, иностранные студенты учатся воспринимать инокультурные факты, понимать чужую культуру, видеть поведение ее носителей их глазами.

Литература

1. Верещагин, Е.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.Г.Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1983.
2. Лабунская, В.А. Экспрессия человека: общение и межличностное познание / В.А.Лабунская. – Ростов – на-Дону, Феникс, 1999.– 608 с.
3. Родионова, Е.С. Единицы невербальной семиотической системы в портретных описаниях человека: семантика и прагмалистика (на материале русской художественной, мемуарной, публицистической прозы): дисс. канд. филол. наук / Е.С. Родионова. – Омск, 2006.– 262 с.

NON-VERBAL COMMUNICATION IN THE ASPECT OF LANGUAGE TRAINING OF FOREIGN STUDENTS

Riazantseva D.V.

*Kharkiv National Automobile and Highway University
Kharkiv, Ukraine*

The article considers non-verbal means of communication in the aspect of language training of foreign students, investigates the essence of non-verbal means of communication, their significance in the language training and acculturation of foreign students. The national phenomenon of sign language, gestures as one of the forms of knowledge of culture, traditions of this or that people, the phenomenon of linguocentrism is considered. Differences of verbal and nonverbal means of communication, paralinguistic (tempo-rhythmic and melodic-intonational features of language) are characterized as well as extralinguistic (laughter, crying, sighing, tickling); proxemic (spatial movements during classes); kinesic (facial expressions, gestures, pantomime) means of communication.

Keywords: nonverbal communication, communication, language, acculturation, foreign students.